



*Embaixada do Brasil*



**III SEMINARIO INTERNACIONAL DE EDUCACIÓN  
INTERCULTURAL BILINGÜE Y EDUCACIÓN INDÍGENA  
"CIUDADANÍA DEMOCRÁTICA Y MULTILINGÜISMO:**

Los derechos de la infancia y la construcción de la  
identidad lingüística y cultural del Mercosur"

**ÑEMBYATY MBOHAPYHA ÑAMBOGUATA PORÃVE HAGUÃ,  
TEKO ETA, ÑE'Ë ETA HA ÑANDE YPY KUÉRA REKO ETA REHEGUA**  
"TETÃYGUA REKO KATU HA ÑE'Ë ETA: Mitã reko katu toñembarere  
ha'e háicha iñe'ë ha heko porã rupive Mercosúrpe"

**III SEMINÁRIO INTERNACIONAL DE EDUCAÇÃO  
INTERCULTURAL BILINGUE E EDUCAÇÃO INDÍGENA  
"CIDADANIA DEMOCRÁTICA E MULTILINGUISMO:**

Os direitos da infância e a construção da  
identidade lingüística e cultural do Mercosul"

**3 y 4 de noviembre – Teatro Tom Jobim – Embajada de Brasil**

**Conferencistas:**

Andrea Cid Pascuali – UNICEF-Paraguay  
Antônio Jacó Brand – Universidade Católica Dom Bosco, Brasil (UCDB)  
Bartomeu Melià – Universidad Católica de Asunción (UCA)  
Beatriz Schwartzman – Directora del ISL - Universidad Nacional de Asunción (UNA)  
César González – Dirección General de Educación Escolar Indígena (MEC)  
Christian Mirza – Director del Instituto Social del Mercosur (ISL)  
Eliana Ap. Araújo Fernandes – Universidade Federal de Grande Dourados (FACALE)  
Estela Peralta de Aguayo – Universidad Católica de Asunción (AVAKOTEPA)  
Gloria Scappini – Universidad Católica de Asunción (UCA)  
Hannes Kalisch – Nengvaanemqescama Nempayvaam Enlhet  
Hedy Penner – Universidad Católica de Asunción (UCA)  
Liz Torres – Ministra de la niñez y adolescencia del Paraguay  
Luís María Scasso – Director General de la OEI/Paraguay  
María Angélica González de Lezcano – Decana de la Facultad de Filosofía (UNA)  
Maria Ceres Pereira – Universidade Federal da Grande Dourados (FACALE)  
María Paz Echeverriarza Espínola, Especialista en Educación – UNESCO  
Miguel Verón – Fundación YVY MARÃËỸ  
Paulo Sassarao – Representante Adjunto de UNICEF-Paraguay  
Reinaldo Matias Fleuri – Universidade Federal de Santa Catarina, Brasil (UFSC)  
Sylvia Duarte Dantas – Universidade Federal de São Paulo, Brasil (UNIFESP)

**Panelistas:**

Aldo Solalinde – CEB Asunción  
Dora Bobadilla de Casal – UCA  
Elina Arriola y Ladislaa Alcaraz – ISE/MEC  
Fidel Portillo – DGEEI (MEC)  
Gabrielle Le Tallec-Lloret – Université de Haute-Bretagne, Rennes II  
Laura Zayas, María Luz Miranda, Ester Solís y Gerda Palacios – ISE/MEC  
Malvina Segovia – UCA  
Marciano Cruzabie – DGEEI (MEC)  
Orlando Pérez – UCA / UAA  
Rosana Carema – DGEEI (MEC)  
Soledad Acosta – UNA  
Terezinha Juraci Machado da Silva – MRE/Capes

## PROGRAMA - Jueves 03/11/2011

- 08:00 – Acreditaciones y Entrega de materiales
- 09:00 – Acto de apertura  
Excmo. Embajador de Brasil, Don Eduardo dos Santos  
Doña Rosa Elcarte, Representante de UNICEF en Paraguay  
Don Michel Gibaud, Rector de la UCA  
Doña Miriam Gómez, Directora del Centro de Postgrado e Investigación – UCA  
Don Ilde Silvero, Decano de la Facultad de Filosofía y Ciencias Humanas – UCA  
Don César González, Director de la Dirección General de Educación Escolar Indígena – MEC  
Excmo. Ministro de Educación, Don Víctor Ríos
- 09:40 – Presentación trilingüe del III Seminario EIB (español-guaraní-portugués)
- 09:50 – Conferencia LA INVENCION DE LA ESCRITURA ENTRE LOS GUARANÍ  
Conferencista: Dr. Bartomeu Melià  
Moderador: Dr. José Maria Rodrigues, MRE - CAPES - Brasil
- 10:50 – Intermedio: Café – Inauguración de la Exposición de Pinturas "SACROYSANTO", del pintor Lucero Villalba Hagelstaange – Presentación: Sila Estigarribia
- 11:15 – Conferencia LENGUAJE E IDENTIDADES EN EL CONTACTO ENTRE CULTURAS: el derecho de ser "diferente"  
Conferencista: Dra. Sylvia Duarte Dantas – UNIFESP/USP  
Moderadora: Profa. Ana Paula Maynard – UCB
- 12:15-14:15 – Receso: almuerzo
- 14:15 - 15:15 – Exposiciones y talleres – Proyecto: Construcción de mecanismos de RESCATE ETNOGRÁFICO DE LA TRADICIÓN ORAL MBYA GUARANÍ desde el protagonismo indígena  
Actividad cultural: Presentación del documental ETNOGRAFÍA AUDIOVISUAL MBYA GUARANÍ: la construcción colectiva de la identidad. Mag. Gloria Scappini. *Con subtítulos en español.*
- 15:15 – Conferencia/Panel EDUCACIÓN INDÍGENA E INCLUSIÓN SOCIAL: estado de la cuestión  
*Ley de creación de la Dirección General de Educ. Escolar Indígena*  
Panelista: Sr. Fidel Portillo (Asesor de la DGEEI)  
*Alfabetización de jóvenes y adultos del Pueblo Qom: una experiencia focalizada*  
Panelista: Prof.<sup>a</sup> Rosana Carema – Jefa del Depto. de Educación de adultos  
*Una experiencia de formación docente intercultural del Pueblo Pai Tavytera*  
Panelista: Prof. Marciano Cruzabie - Director del nivel medio de la DGEEI  
Moderador de los paneles: César González – Director de la DGEEI
- 16:20 – Conferencia LOS GUARANÍ EN EL MERCOSUR –DIFERENTES E IGUALES-: los difíciles caminos hacia su participación ciudadana democrática  
Conferencista: Dr. Antônio Jacó Brand (UCDB)  
Moderador: Mag. Fernando Vianna – Investigador y Consultor en Antropología (UCDB/USP)
- 17:20 – Intermedio: Café – Lanzamiento del libro EL BILINGÜISMO PARAGUAYO POR DENTRO: influencias de la lengua española sobre el guaraní hablado en el Paraguay – Domingo Aguilera Jiménez. Presentación: Mag. Miriam Gómez (DPI/UCA)
- 17:40 – Conferencia AYVU VS. ÑE'Ë: LOS GUARANÍES Y LA LENGUA GUARANÍ DEL PARAGUAY. UNA BÚSQUEDA CONCEPTUAL  
Conferencista: Mag. Gloria Scappini (EREA/CNRS/UCA)  
Moderador: Prof. Hannes Kalisch – NNE ( *Nengvaanemquescama Nempayvaam Enlhet* )
- 18:40 – Conferencia DICCIONARIO DIFERENCIAL DEL PARAGUAY: reflejo de la vida social y espejo de la cultura nacional  
Conferencista: Mag. Estela Peralta Aguayo (UCA-AVAKOTEPÁ)  
Moderadora: Mag. Dora Bobadilla de Casal (UCA-AVAKOTEPÁ)
- 19:40 – Conferencia DESAFÍOS INTERCULTURALES EN ESCUELAS DE FRONTERA  
Conferencista: Dr. Reinaldo Matias Fleuri (USC)  
Moderador: Dr. Orlando Pérez (UCA – UAA)

## PROGRAMA – Viernes 04/11/2011

- 9:20 – Conferencia - Panel LOS DERECHOS DE LA INFANCIA EN LA CONSTRUCCIÓN DE LA IDENTIDAD LINGÜÍSTICA Y CULTURAL DEL MERCOSUR  
Conferencistas: Dra. Andrea Cid Pascuali – Especialista en protección de la infancia y políticas públicas UNICEF/Paraguay  
Lic. Liz Torres – Ministra de la niñez y adolescencia del Paraguay  
Mag. Christian Mirza – Director del Instituto Social del Mercosur  
Moderadora: Ana Margarita Ramos – UNICEF/Paraguay
- 10:20 – Conferencia INTEGRACIÓN EDUCATIVA EN EL MERCOSUR: propuestas, obstáculos y avances  
Conferencista: María Paz Echeverriarza Espínola, Especialista en Educación, UNESCO  
Invitada especial: Blanca Ovelar, exministra de Educación del Paraguay (UNA)  
Moderadora: Elsie Butterworth Kenedy, Oficial de Educación-Unicef
- 11:20 – Intermedio: Café – Lanzamiento del libro EDUCACIÓN, LENGUAS Y CULTURAS EN EL MERCOSUR: pluralidad cultural e inclusión social en Brasil y en Paraguay.  
Presentación: Mag. Ilde Silvero
- 11:40 – Conferencia EFECTOS DE LA ESCRITURA(LIZA)CIÓN DEL GUARANÍ POR Y PARA NO GUARANÍHABLANTES  
Conferencista: Dra. Hedy Penner (UCA - UNA)  
Moderadora: Mag. Soledad Acosta (UCA – UNA)
- 12:30 - 14:30 – Receso: almuerzo
- 14:30 – 15:30 – Exposiciones y talleres – Hannes Kalisch: *Nengvaanemqueskama Nempayvaam Enlhet* – Actividad cultural: Presentación del documental ÉRAMOS NOSOTROS, LOS QUE VIVIERON AQUÍ. 2011 (56:01 min.). *Ya'alve-Saanga: Nengvaanemkeskama Nempayvaam Enlhet*. Idioma: Enlhet – *Con subtítulos en español*
- 15:30 – Conferencia PROYECTO GUARANÍ ANGIÑ: fortaleciendo el uso social de la lengua guaraní  
Conferencista: Miguel Verón – Fundación YVY MARĀE'Y  
Moderador: Mag. Domingo Aguilera – Fundación TAPÉ AVIRÚ
- 16:20 – Conferencia DE LA PROPUESTA A LA PRÁCTICA DE LA EDUCACIÓN BILINGÜE: el caso de las escuelas de frontera Paraguay-Brasil  
Conferencistas: Dra. Maria Ceres Pereira y Prof.<sup>a</sup> Eliana Ap. Araújo Fernandes  
Universidade Federal da Grande Dourados, FACALES  
Moderadora: Mag. Miriam Gómez – (DPI - UCA)
- 17:10 – Conferencia NO TIENEN FUTURO. Observaciones sobre la construcción de la identidad lingüística de un niño indígena chaqueño.  
Conferencista: Hannes Kalisch (NNE)  
Moderador: Dr. José Zanardini (CEADUC – UCA)
- 18:10 – Intermedio: Café – Presentación de los libros GUÍA DE ESTILO para una ortografía razonada del Guaraní (Hedy Penner y Dora Bobadilla de Casal) y DICCIONARIO TRILINGÜE DEL MERCOSUR: guaraní-español-portugués (Domingo Aguilera y José Maria Rodrigues)  
Presentadora: Estela Peralta de Aguayo
- 18:30 – Conferencia LA IMPORTANCIA DE LAS LENGUAS EN EL PROCESO DE INTEGRACIÓN LINGÜÍSTICO-CULTURAL DEL MERCOSUR: la licenciatura en lengua portuguesa  
Conferencistas: Beatriz Schwartzman – Directora del Instituto Superior de Lenguas (UNA)  
María Angélica González de Lezcano – Decana de la Facultad de Filosofía (UNA)  
Moderador: Mag. Luís Wexel Machado (Coord. Licenciatura en Lengua Portuguesa – UNA)
- 19:30 – Conferencia COOPERACIÓN SUR-SUR: proyectos educativos sostenibles en la Triple Frontera  
Conferencista: Dr. Luis María Scasso – Director de la OEI/Paraguay  
Moderadora: Dra. Nina Villalba (ANEAES)
- 20:25 – Acto de Clausura del Seminario:  
Mag. Paulo Sassarao, Representante adjunto de UNICEF en Paraguay  
Mag. Ilde Silvero, Decano de la Fac. de Filosofía y Ciencias Humanas - UCA  
Sr. Embajador de Brasil, Don Eduardo dos Santos
- 20:45 – Coro Polifónico "CORACIP" y Música paraguaya con LOS HERMANOS CORVALÁN (*Arpas*)

.....  
**TALLERES Y COMUNICACIONES**

Galería Livio Abramo – actividades paralelas:

El objetivo de estos talleres y/o mesas de trabajo es propiciar un espacio para que los especialistas de Brasil y de Paraguay puedan, por una parte, intercambiar experiencias, fomentar la creación de Redes Educativas en el Mercosur, constituir una red de información y documentación sobre EIB, y por otra, desarrollar actividades de formación, capacitación y actualización docente en el ámbito de la Educación Intercultural Bilingüe y Educación Indígena. Al amparo de esas premisas, dichos talleres se articularán de tal modo que lo intercultural no sea un mero ejercicio intelectual. Así, haremos hincapié en: i) problemas de enseñanza-aprendizaje de las lenguas del Mercosur; ii) relaciones de género; iii) influencia de los aspectos socioculturales en el desarrollo cognitivo; iv) formación docente en educación multicultural; v) importancia del soporte social en el proceso de revalorización de una lengua *minorizada*; etc.

*Duración:* cada exposición tendrá una duración máxima de 20 minutos, seguida de un periodo de 10-15 minutos para preguntas y debate.

**Programa (Jueves 3 de noviembre):**

*Taller I – 11:30 hs*

**GÉNERO Y NÚMERO: variaciones morfológicas en el castellano paraguayo**

Mag. Malvina Segovia (UCA – Paraguay)  
.....

*Taller II – 16:30 hs*

**UNA COMPUTADORA POR NIÑO COMO RECURSO DE CONSTRUCCIÓN DE CIUDADANIA EN EL DEPARTAMENTO DE CORDILLERA**

Mag. Laura Zayas, María Luz Miranda, Mag. Ester Solís y Gerda Palacios – ISE/MEC - Paraguay

**EL USO DE LA TECNOLOGÍA EN UN CONTEXTO BILINGÜE**

Mag. Elina Arriola y Mag. Ladislaa Alcaraz – ISE/MEC – Paraguay  
.....

*Taller III – 17:30 hs*

**LA PRESENCIA DEL GUARANÍ EN LAS ROTULACIONES COMERCIALES**

Mag. Dora Bobadilla de Cazal (Proyecto AVAKOTEPA-UCA)  
.....

*Taller IV – 18:30 hs:*

**DE LA AUTORIDAD EN “YO, EL SUPREMO” DE AUGUSTO ROA BASTOS:** dictador, autor, locutor  
Dra. Gabrielle Le Tallec-Lloret (Université de Haute-Bretagne, Rennes II)  
.....

*Taller V – 19:30 hs*

**MARCADORES DISCURSIVOS DEL GUARANÍ EN EL CASTELLANO PARAGUAYO**

Mag. Soledad Acosta (Paraguay)  
.....

**Programa: (Viernes 4 de noviembre)**

*Taller VI – 10:40 hs*

**INTEGRACIÓN ACADÉMICA EN POSGRADOS INTERNACIONALES:** una experiencia intercultural emergente, profunda y nodal

Dr. Orlando Pérez (UCA – UAA – Paraguay)  
.....

*Taller VII – 11:40 hs*

**LA INTERCULTURALIDAD EN EL PROCESO DE INCLUSIÓN SOCIAL**

Mag. Terezinha Juraci Machado da Silva (UNA – CEPB)  
.....

*Taller VIII – 15:20 hs*

**PROGRAMA DE ESPECIALIZACIÓN EN EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL:** experiencias exitosas del MEC-Paraguay

Lic. Cristina Invernizzi, Coordinadora de la Unidad Técnica para el tratamiento de lenguas  
Dirección General de Educación Superior – MEC/Paraguay

*Taller IX – 17:10 hs*

**LA POÉTICA DEL TRADUCIR: entre el ritmo y el sentido**

Mag. Luís Eduardo Wexel Machado (MRE/Capes – UNA - Paraguay)

.....  
*Taller X – 19:00 hs*

**PAJE RETÁ: ESTRATEGIAS DEL TEATRO INFANTIL PARA LA CONTRUCCIÓN DE UNA IDENTIDAD TRILINGÜE GUARANÍ-ESPAÑOL-PORTUGUÉS**

Aldo Solalinde (Director del Centro de Estudios Brasileños)  
.....

**Más información: Embajada de Brasil Tel. 248 4156  
Dirección de Postgrado e Investigación - UCA Tel. 494 535**

Inscripciones gratuitas: del 4 al 30 de octubre de 2011

**Sector Cultural de la Embajada de Brasil**

Eligio Ayala c/ Av. Perú

Teléfono: 248-4156 e-mail: [setorcultural@embajadabrasil.org.py](mailto:setorcultural@embajadabrasil.org.py)

**Universidad Católica "Nuestra Señora de la Asunción"**

**Facultad de Filosofía y Ciencias Humanas**

Dirección de Postgrado e Investigación – Mcal. López 291 e/ Yegros

Teléfonos: 494-535 – 0993588973 - E-mail secretaría: [posgradofilosofiauc@gmail.com](mailto:posgradofilosofiauc@gmail.com)

**CEB – Centro de Estudios Brasileños**

Secretaría – Calle 25 de Mayo esq/ Gen. Aquino

Teléfonos: 200-374 / 200-490 - E-mail Lector: [jota2x5@gmail.com](mailto:jota2x5@gmail.com)

**Universidad Nacional de Asunción – Instituto Superior de Lenguas**

Lectorado de Lengua portuguesa – Avda. España c/ Washington

Teléfono: 0971-956966 - E-mail Lector: [lewmachado@gmail.com](mailto:lewmachado@gmail.com)

**Fundación Tapé Avirú – Paraguay**

Teléfonos: 941-435 / 0981-918799 - E-mail: [fundaciontapeaviru@gmail.com](mailto:fundaciontapeaviru@gmail.com)

\*\* Plazas limitadas, que se otorgarán por orden de inscripción

**Organización:**

UNIVERSIDAD CATÓLICA "NUESTRA SEÑORA DE LA ASUNCIÓN"

UNICEF PARAGUAY

EMBAJADA DE BRASIL EN ASUNCIÓN

**Apoyo:**

MEC – Ministerio de Educación y Cultura del Paraguay

CENTRO DE POSTGRADO E INVESTIGACIÓN – Universidad Católica "Nuestra Señora de la Asunción"

LECTORADO DE LENGUA Y CULTURA BRASILEÑAS (MAE-Capes)

UNIVERSIDAD NACIONAL DE ASUNCIÓN: Instituto Superior de Lenguas

DIRECCIÓN DE POSTGRADO E INVESTIGACIÓN DE LA UCA

CEB – Centro de Estudios Brasileños

FUNDACIÓN TAPÉ AVIRÚ PARAGUAY

PROYECTO AVAKOTEPÁ

.....  
*Embaixada do Brasil*

